



Translation Sprint

DrupalJam, 16 nov. 2007

Erik Stielstra

Sutharsan

Coördinator nl-vertaling, Simplenews, Header Image

Link3 Webservice, link3.nl



Community vertaling

- Vertalen in de community
- L10n-server gebruik
- L10n-server opmerkingen



Vertalen in de community

- **Kwaliteit** woord-, taalgebruik, consistentie, volledigheid
- **Convergeren** Samenwerking, stimuleren
- **Consistentie** Eén 'translation memory'
- **Continuïteit** 100% vertaling, nieuwe release
- **Gereedschappen** l10n, off-line editors



L10n-server gebruik

- 2 rollen: vertaler, proeflezer
- Filter: 'Untranslated with suggestions'
- Afstemmen wie wat vertaald
- Ervaringen en verzoeken in issue queue plaatsen



L10n-server opmerkingen

- Parallel vertalen met meerdere gebruikers
- ‘Suggestions’ mechanisme verbeteren
- Automatische suggesties (TM)
- Zoek- en filterfunctie verbeteren
- Compacte layout
- Commentaar toevoegen



Translation Sprint

- Vertalen en meer ...
- Het gereedschap
- Wat kan jij doen
- Aanwijzingen en voorbeelden



Vertalen en meer ...

1. Vertalen
2. Goedkeuren
3. Export
4. Commit

Rollen (l10n-server)

- vertaler
- proeflezer



Het gereedschap (1)

Vertalen:

- on-line: L10n-server
- off-line:
 - ‘platte’ tekst-editor
 - poEdit
 - KBabel



Het gereedschap (2)

Controle:

- Drupal installatie
- L10n-client



Wat kan jij doen (1)

Vertalen:

Drupal 6-dev,
Drupal 5.3
CCK,
Views,
Pathauto,
Image cache,
Image assist

TinyMCE,
Organic Groups,
Panels,
Actions,
Event,
Date



Wat kan jij doen (2)

- Controle (consequent) woord- en taalgebruikt
- Woordenlijst aanvullen
- Voorstellen goedkeuren



Aanwijzingen ...

- Vertalen in een vak
- Zorg dat je de tekst begrijpt
- Samengestelde woorden
- Blijf niet te dicht bij de Engelse tekst
- Aanspreekvorm 'u' en 'uw'